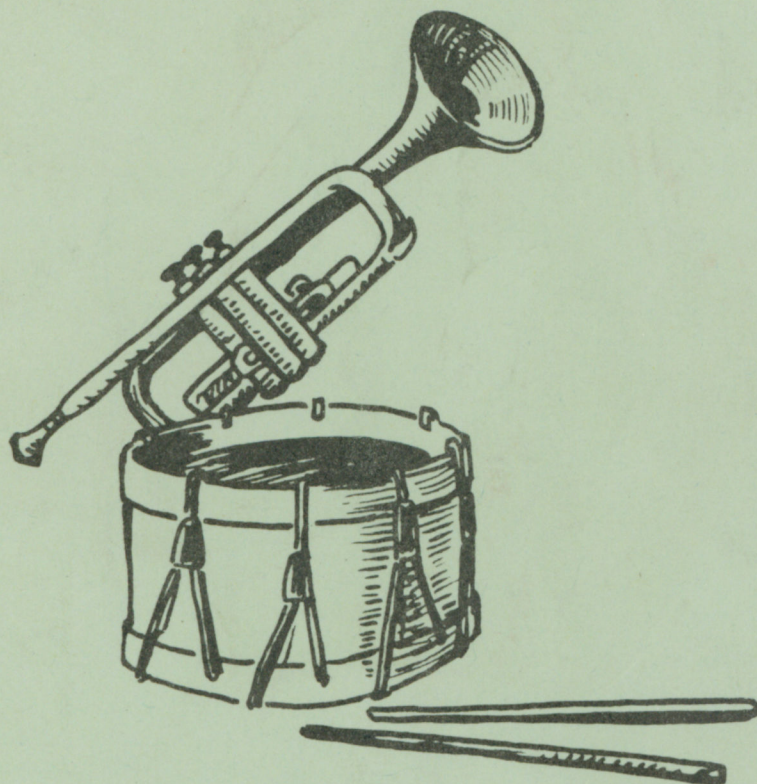


f
497.8
In59h

NO NACIONAL

C'ay Tuba Că Noj Cabla



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE ESTUDIOS



primer edición

El Himno Nacional
en chontal de Tabasco
y en español
publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
88-023 México, D.F. 1M
1988

INTRODUCCION



El Himno Nacional es el tema de este folleto; ha sido traducido y adaptado al idioma chontal, para los chontales que habitan en la región de Tabasco.

El Himno Nacional otorga un significado de nacionalidad y ha sido escrito para todos los mexicanos; sin embargo, creemos que tendrá más significado para las personas si lo cantan en su lengua materna.

Muchos hombres y mujeres que no tienen el español como lengua materna, no tuvieron la oportunidad de ir a la escuela, y esto los hace sentirse aislados del mundo nacional. Sin embargo, al escuchar el Himno Nacional en su propio idioma lo han entendido por primera vez, lo que los ha estimulado a aprenderlo.

El texto español se tomó de la edición en otomí de la Sierra (ILV: 1972), que representa una adaptación del folleto Nuestro Canto Patrio, SEP México, 1967. La traducción al chontal del texto, así como del himno, fue hecha por el señor Plácido Luciano Gerónimo, de Tapotzingo, hablante nativo de dicha lengua.

Se incluye al final una guía que facilitará la lectura del chontal a los que no tengan práctica en leerlo.

EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.8/In59h



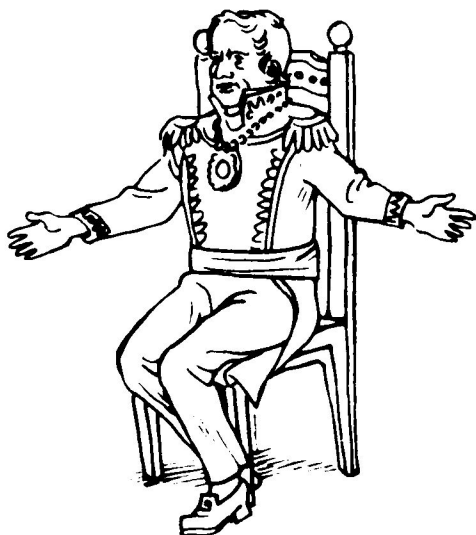
3 905 0296525 A



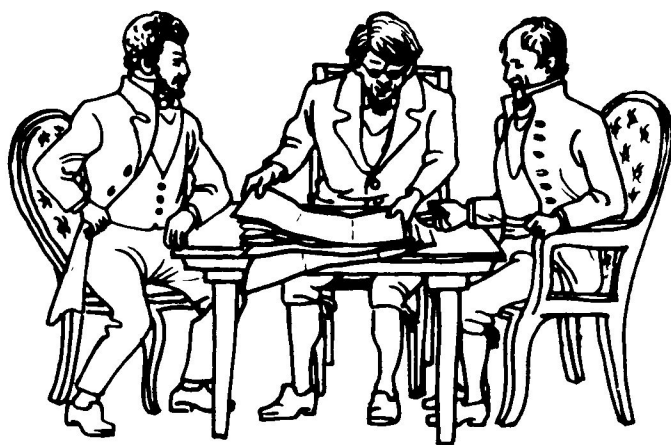
Jinq'uin xupi jo'yan tuba japintic ni cã noj cabla, jimba año jini 1821, ni solda'ojob u chi desfilajob por to'o calla tama ni noj caj tä México. U bisanob jini najtácäl bandera tuba ni cã noj cabla. ¡De ch'a'a ujin u numejob! Diez años jäläcni ni jo'yan, ixta que c'oti q'uin que cã noj cabla u chen uba manda u juntuma ixta bada. De ch'a'a ujin u numejob, u yolijob u chen c'ay, pero jimba q'uinob jini mach ajni ni himno nacional, jini c'ay tuba cã noj cabla, tuba u c'äye'ob bajca u numejob u chen marcha.

Al terminar la guerra de independencia, en el año de 1821, los soldados desfilaron por las calles de la ciudad de México. Llevaban la primera bandera mexicana. ¡Iban muy contentos! Diez años había durado la lucha, y por fin ahora México tendría su propio gobierno. Se sentían alegres, querían cantar, pero no existía un himno nacional que pudieran entonar en su marcha.

Treinta y dos años ji'pat, ni presidente, jini ajmanda tuba cã noj cabla, u yäli que machca chichca yo u tz'ibän tä jun jini t'an que tic tu c'ajalin tuba ni himno nacional u ch'e' chich u chen. Veinticuatro winicob u tz'ibi chich ajump'e jun cada juntú de unejob y u täscäbijob ni presidente tuba u yäq'ue' tä ircan si utz lo que u tz'ibijob.



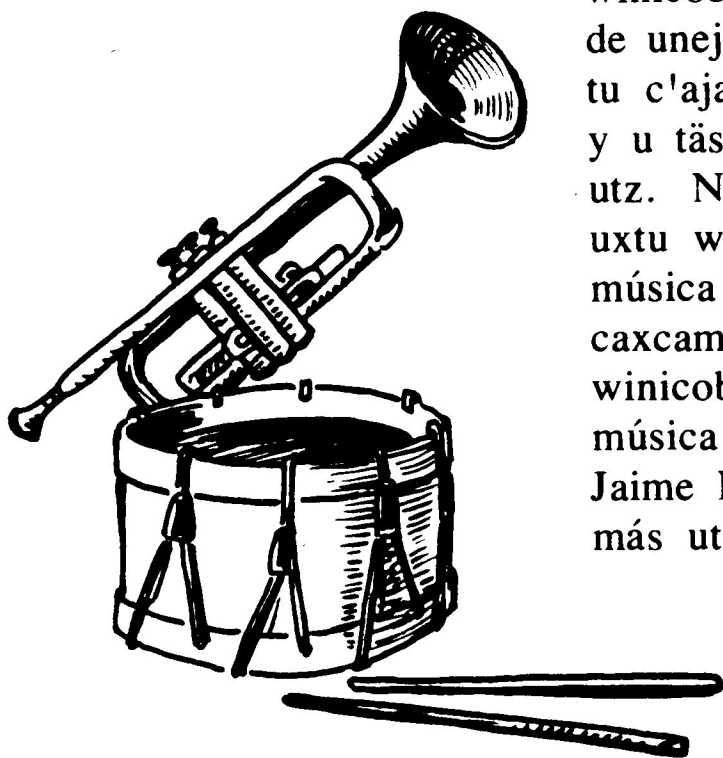
Ni presidente u saqui uxtu winic que tä' yuwijob jun tuba u jiranob caxcamba más utz de los veinticuatro jun que u täsqüijobba. Ni winicobdaba u jirijob que jini t'an que u tz'ibi aj Francisco González Bocanegraba jin une ni más utz, y jinchichba t'an coli tuba ni himno que u c'äycan ixta bada.



Fue treinta y dos años más tarde, que el presidente anunció que todos los que desearan componer palabras para el himno nacional mexicano, lo hicieran. Veinticuatro personas enviaron sus composiciones.

El presidente nombró a tres hombres de letras para que ellos decidieran cuál de esas composiciones era la que más les gustaba. Estos hombres decidieron que la composición de Francisco González Bocanegra era la mejor, y esas son las palabras del himno que cantamos.

A tres de febrero de jini año 1854 ni presidente u yäq'ui tä wina'tinte que jini t'an que u tz'ibi aj Francisco González Bocanegraba jin u xe tä colan tuba ni himno nacional.



Jinchichba q'uin jini u yäq'ui tä wina'tinte täcä que upete machca yo, u ch'e' u tz'i'ben u música jini c'ayda. Quince winicob u tz'ibi cada juntü de unejob ni música que ti tu c'ajalinob tuba ni c'ay y u täsqüijob tuba ircac si utz. Ni presidente u saqui uxtu winicob que yuwijob música tuba u jiranob caxcamba utz. Jinda winicob u yälijob que ni música que u tz'ibi aj Jaime Nunóba jin une ni más utz.

El 3 de febrero de 1854 anunció el presidente que las palabras que compuso Francisco González Bocanegra serían las del himno nacional mexicano.

Ese mismo día anunció que todo el que deseara, compusiera música para las palabras. Quince personas enviaron composiciones musicales para las palabras del himno. El presidente encargó a tres músicos que decidieran cuál era la mejor. Ellos decidieron que era la música compuesta por Jaime Nunó.

De ya'i, ni presidente u yäq'ui tä winatinte que ni música que u tz'ibi aj Jaime Nunóba jin u xe tä c'äycañ t'oc ni himno nacional, y jin chich ni música que u c'äycañ t'oc ni himno nacional ixta bada.



Ni presidente u yäli que jini himno nacional que u tz'ibi aj Francisco González Bocanegra y ni música que u tz'ibi aj Jaime Nunó c'äycañ por primera véz jimba ac'äb jini a quince de septiembre de ni año 1854.

Ca' jini u cänäntan bada más de cien años que tz'ibinti ni himno nacional y bada u ch'e' cä c'äye'la jinq'uin cä c'ajti'inla cä noj cabla.

Entonces el presidente anunció que la música compuesta por Jaime Nunó sería la música del himno, y esa es la música con que cantamos el himno nacional hasta ahora.

Por orden del presidente, el himno nacional con la letra de Francisco González Bocanegra y la música de Jaime Nunó, se cantó por primera vez la noche del 15 de septiembre de 1854.

Es así como desde hace más de cien años tenemos un himno que podemos cantar cuando pensamos en nuestra patria.



Jimba q'uinobdaba mach ni' an jo'yan tuba xiconla cã japän cã noj cabla pero jinq'uin cã c'ajti'inla cache' u chi pasa oni jinq'uin ajni ni jo'yan, c'änä cãq'ue' cã c'ajalinla tuba cã chen cã patanla y cuxleconla ch'ijcab cã c'ajalinla. Ni bijch'oc c'änä u yäq'ue' u c'ajalin tuba xic tä escuela u cãne' jun. Ca' jini ni cã noj cabla u xe u chen uba mejora, y u xe u chen respetajob otros nuc cajjob tu pancab täcã. Ca' jini täcã u ch'e' cã täclenla ni gente de otros nuc cajjob tu pancab.

En estos días ya no hay guerra para que vayamos a pelear y así defender nuestra patria, pero cuando pensamos en ella, debemos empeñarnos en trabajar y vivir bien. Los niños deben empeñarse en aprender en la escuela. Así nuestra patria crecerá y será respetada por los demás países del mundo. De ese modo también, podremos ayudar a las gentes de otros países.



Aj Francisco González Bocanegra pāncābi el día ocho de enero de jini año de 1824. Ya' pāncābi tama jini noj caj tā San Luis Potosí. Chāmi a once de abril de jini año 1861 uc'a u q'uechi jini noj toyoben yaj que ajni jimba q'uinob jini tama ni noj caj tā México. U cānāntan treinta y siete años de edad jinq'uin chāmi.

Aj Francisco sec' chāmp'e hora namás jālācni tuba tic tu c'ajalin y u tz'ibān jini himno nacional. Jin chich une ni t'an que cā c'āye'la badaba; a veces mach cā laj c'āyāla upete, sec' coro y ump'e estrofa namás acā c'āye'la aunque c'ānā chich cā c'āye'la las ocho estrofas que u cānāntan ni himno nacional.

Francisco González Bocanegra nació el 8 de enero de 1824. Nació en la ciudad de San Luis Potosí. Murió el 11 de abril de 1861 durante una epidemia que hubo en la ciudad de México. Tenía 37 años cuando murió.

Francisco tardó cuatro horas nada más en pensar y escribir las palabras del himno. Esas son las palabras que cantamos ahora, aunque casi siempre sólo cantamos el coro y una estrofa, en vez de las ocho que lo componen.

Aj Jaime Nunó päncäbi
tama ump'e yoc caj u
c'aba' San Juan tama jini
cab u c'aba' Cataluña ya'i
tama jini noj cab tä
España, jini cabdaba ya'an
tunxe nab une. Päncäbi el
ocho de septiembre de jini
año 1824. C'oti tä
México jinq'uin u
cänäntan veintinueve años
de u edad.



Ni presidente u sapi chich aj Jaime Nunó ji'pat que u
tz'ibi ni música tuba ni himno nacional, y u yäc'bi que
colac ca' untu mero ajcäbna tuba cä noj cabla, aunque
uneba mero aj español une. Jin uc'a badaba u yälcan
cache' mero aj mexicano o mero ajcäbna tuba ni cä noj
cabla.

Aj Jaime Nunó chämi a 18 de julio de jini año 1908.
Ya' chämi tama cab tä Estados Unidos.

Jaime Nunó nació en el pueblo de San Juan, provincia de Cataluña, en
España, al otro lado del mar. Nació el 8 de septiembre de 1824.
Cuando tenía 29 años, llegó a México.

El presidente honró a Jaime Nunó después que compuso la música del
himno nacional, dándole el derecho de ser ciudadano mexicano, pues él
era español. Por eso lo consideramos mexicano.

Jaime murió el 18 de julio de 1908 en los Estados Unidos.

Ni himno nacional, mach'an cua' uc'a päpä' c'äycac une. U c'äycañ jinq'uin u yute algun q'uinch'uje tuba cä noj cabla o jinq'uin u c'ajti'can cache' u chi pasa ni cä noj cabla oni jinq'uin ajni jo'yan.

Jinq'uin cubinla u c'äycañ ni himno nacional c'änä ajniconla wa'a, y si xämba acä chenla tajwa'liconla tä bij tuba cubinla. Ni wincäre c'änä u pa'sen u jop'o tan u pam y u q'ueche' tu c'äb. Cäpetela c'änä cä chen respetala, niuntu mach'an cua' uc'a ajnic tä alas jinq'uin mu' u c'äycañ jinda c'ay.

Utz chich, no'onla que aj mexicanojonla cuwina'tanla u c'äycañ jinda c'ay tuba cä noj cabla o ni himno nacional.



El himno nacional no debe cantarse nada más por que sí. Se canta cuando se celebra alguna fiesta patria o cuando se desea honrar al país.

Cuando oigamos el himno nacional, debemos ponernos de pie o detenernos en el camino. Los hombres deben quitarse el sombrero. Todos debemos respetarlo, nadie debe de jugar mientras se entona.

Es bueno que todos nosotros los mexicanos sepamos cantar el himno de nuestra patria.

C'ay Tuba Că Noj Cabla

CORO:

Ajcäbnajob cola tä jo'yanla,
Ch'ä a tz'ombala läcä ta' pechquemla;
U xe u nicän uba entero u pancab
Uc'a ni ruido u chen noj cañon.
U xe u nicän uba entero u pancab
Uc'a ni ruido u chen noj cañon.

I

Că noj cab jele a pam t'oc nichte'ba,
Ajc'äncan ta Dios yo que ajnic ch'ijcabetla;
A paq'uin c'ajti'can ixta tä cielo,
Dios u tz'ibi que utic ca' jini.

Machca mach yo u chänenet y ticba,
U yolin u chen manda că noj cabla,
C'ajti'inla cache' Dios chich u yäc'bonla
Que că ch'ocobla ajnic de solda'o;
Que că ch'ocobla ajnic de solda'o.

El Himno Nacional

CORO:

Mexicanos, al grito de ¡guerra!
El acero aprestad y el bridón,
Y retiemble en sus centros la tierra,
Al sonoro rugir del cañón;
Y retiemble en sus centros la tierra,
Al sonoro rugir del cañón.

I

Ciña ¡oh Patria! tus sienes de oliva
De la paz el arcángel divino,
Que en el cielo tu eterno destino,
Por el dedo de Dios se escribió.

Más si osare un extraño enemigo
Profanar con su planta tu suelo,
Piensa, ¡oh Patria querida! que el cielo
Un soldado en cada hijo te dio;
Un soldado en cada hijo te dio.

II

A chäni cache' u maläc tzämsi ubajob
Uc'a yojob u c'alin cänäntanet.
Sin t'an u bixejob t'oc u noj tz'omba,
Mach u che si u chen gana o tä chämo.

Jinq'uin u c'ajti'in ni jo'yan oni
U c'ajti'i cache' chämi q'uen a ch'ocob;
U te chich tu c'ajalinob cache' u chijob gana,
Ca' chich jini u paq'uin c'ajti'can;
Ca' chich jini u paq'uin c'ajti'can.

II

En sangrientos combates los viste,
Por tu amor palpitando sus senos,
Arrostrar la metralla serenos,
Y la muerte o la gloria buscar.

Si el recuerdo de antiguas hazañas
De tus hijos inflama la mente,
Los laureles del triunfo tu frente
Volverán inmortales a ornar.
Volverán inmortales a ornar.

VIII

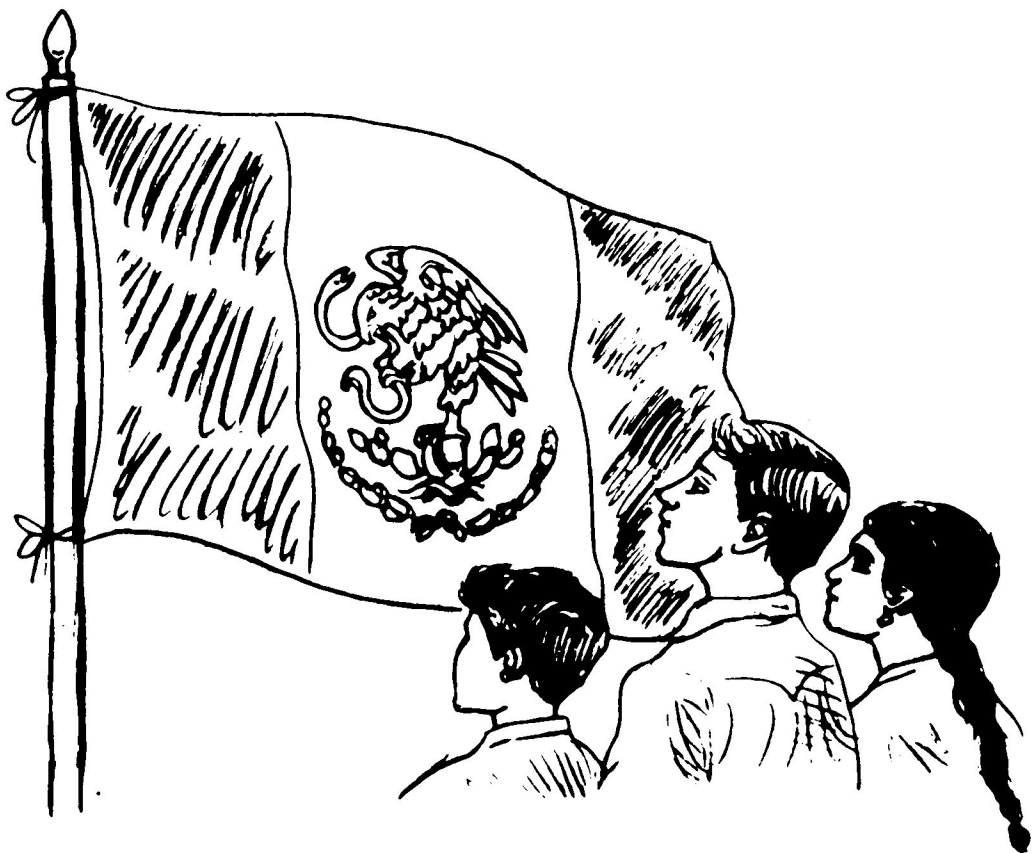
Cä noj cab upete a ch'ocob tä' yolet;
Por ane ixta u yäq'ue' ubajob tä chämo
Tu yubin u yustinte jini tutub
Tuba u joq'ue' xicob tä jo'yan.

Ta'a chich ni jeli'pam de nichte'
Tuba paq'uin c'ajti'cac a pitzilan;
Ni jo'yan que a chi gana es ca' nichte' ta'a
Y u c'ajti'can ni chämijob uc'a ane;
Y u c'ajti'can ni chämijob uc'a ane.

VIII

¡Patria! ¡patria! tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento,
Si el clarín con su bélico acento
Los convoca a lidiar con valor.

¡Para ti las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para ti de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!
¡Un sepulcro para ellos de honor!



Aclaraciones Sobre la Escritura del Chontal

I. Letras iguales en español y chontal

La mayoría de los sonidos que utiliza el chontal son semejantes a los sonidos del español y se representan con las mismas letras en ambos idiomas, como en las siguientes palabras:

otot	casa	semet	comal
ajmis	gato	patan	trabajo

II. Letras adaptadas al chontal del español

Algunas letras ya conocidas del español se usan de una forma especial en la escritura del chontal. Estas letras son:

La letra x

En el español, esta letra se pronuncia de varias formas, pero en el chontal siempre se pronuncia como en las siguientes palabras:

ixim	maíz	ixic	mujer
bixi	se fue	xex	camarón

La letra w

La letra w representa el sonido que se encuentra en palabras como las siguientes:

waj	tortilla	winic	hombre
wop	jahuacte	wile	volar

La letra tz

La letra tz, que combina dos letras del español, representa el sonido que se encuentra en palabras como las siguientes:

tzimim	caballo	tzuc	cabello
tzupsen	terminar	tzem	delgado

III. Letras propias del chontal

Los sonidos del chontal que no existen en el español son: el saltillo, la vocal **ä** y las consonantes explosivas.

El saltillo

El saltillo es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta; se representa con el signo ' , y se encuentra en palabras como las siguientes:

si'	leña	la'ix	ven acá
te'	palo	ja'as	plátanos

La vocal **ä**

El chontal tiene seis vocales, cinco iguales a las del español y una diferente. Esta vocal se escribe **ä** y se pronuncia como en las siguientes palabras:

säc	blanco	äjin	lagarto
chäc	rojo	ämäy	pito

Las consonantes explosivas

Las consonantes explosivas se caracterizan por el sonido explosivo con el que se pronuncian. Se escriben de la siguiente manera:

p', **t'**, **c'** o **q'**, **tz'** y **ch'**.

Observe en las siguientes palabras la diferencia entre las consonantes explosivas y las consonantes no explosivas:

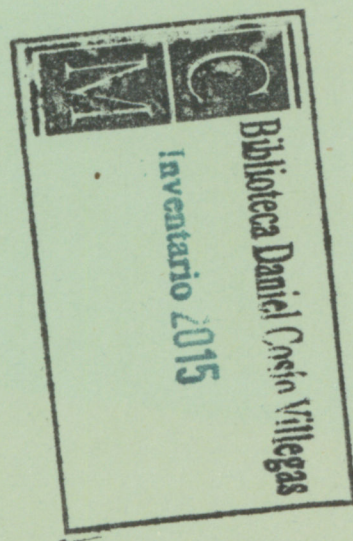
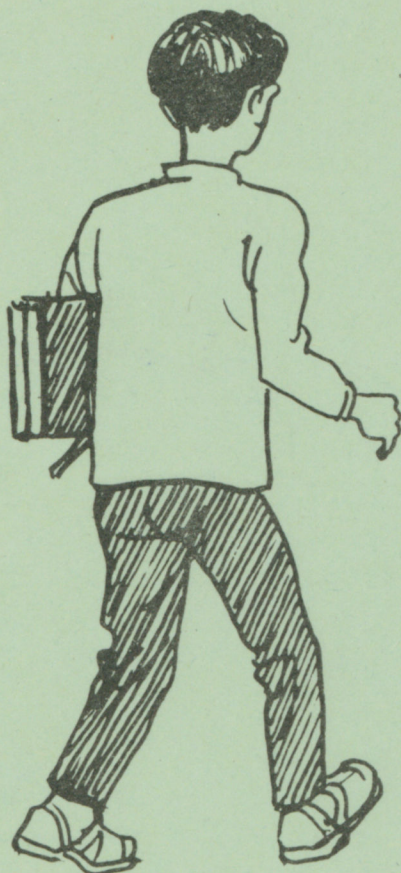
pos	pálido	tan	cal
p'os	basura	t'an	palabra
cun	gallinero	u päqui	lo dobló
c'un	podrido	u päq'ui	lo sembró
tzem	delgado	chen	hágalo
tz'en	la cama	ch'en	pozo

EL COLEGIO DE MEXICO

f/497.8/In59h



3 905 0296525 A



Se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.